



Comune di Bolzano  
Stadtgemeinde Bozen

***REGOLAMENTO  
DEL MERCATO DEI  
PRODUTTORI AGRICOLI***

***BAUERNMARKTORDNUNG***

## **Art. 1**

### **Oggetto del regolamento**

Il presente Regolamento, adottato ai sensi della L.P. 10/1999, della L.P. 3/2003 e del D.P.P. n. 10/2012 e successive modificazioni ed integrazioni, disciplina le modalità di svolgimento del mercato dei produttori agricoli denominati "Mercato del contadino" e "Mercato biologico" nella città di Bolzano;

Per "Mercato del contadino" si intende il mercato nel quale esclusivamente venditori diretti vendono i prodotti agricoli primari di propria produzione o i prodotti lavorati di propria produzione, in base alle definizioni previste dall'art. 2 del D.P.P. n. 10/2012.

La materia prima, utilizzata per la preparazione di prodotti lavorati, deve provenire per almeno il 75 per cento dalla propria impresa agricola.

I prodotti agricoli primari venduti devono essere prodotti esclusivamente in imprese agricole ubicate nel territorio della provincia di Bolzano.

Nel "Mercato biologico" possono essere venduti prodotti derivanti da agricoltura biologica; in tal caso la vendita e i prodotti venduti devono sottostare alle norme previste dalla L.P. n. 3/2003.

## **Art. 1**

### **Gegenstand der Verordnung**

Durch vorliegende Verordnung, die gemäß L.G. 10/1999, L.G. 3/2003 und D.LH. Nr. 10/2012 in geltender Fassung verabschiedet wird, werden die Modalitäten für die Veranstaltung des „Bauernmarktes“ und des „Biobauernmarktes“ in Bozen geregelt.

Unter „Bauernmarkt“ versteht man jenen Markt, auf welchem ausschließlich Direktvermarkter und Direktvermarkterinnen selbst erzeugte landwirtschaftliche Primärprodukte oder verarbeitete, landwirtschaftliche Produkte aus eigener Herstellung entsprechend den Begriffsbestimmungen gemäß Art. 2 des D.Lh. Nr. 10/2012 verkaufen.

Mindestens 75% der Rohstoffe für die verarbeiteten Produkte müssen aus dem eigenen landwirtschaftlichen Unternehmen stammen.

Die landwirtschaftlichen Primärprodukte, die verkauft werden, müssen aus der Produktion landwirtschaftlicher Unternehmen im Gebiet der Provinz Bozen stammen.

Auf dem „Biobauernmarkt“ dürfen nur Produkte aus biologischem Anbau verkauft werden. In diesem Fall unterliegen sowohl der Verkauf als auch die verkauften Produkte den Bestimmungen gemäß L.G. Nr. 3/2003.

## **Art. 2**

### **Area e posteggi**

1. Sul territorio del Comune di Bolzano sono previsti i seguenti mercati dei produttori agricoli:

#### **Piazza Municipio:**

Martedì: Mercato biologico - 11 posteggi  
Venerdì: Mercato del contadino - 17 posteggi

#### **Piazza Mazzini:**

Martedì: Mercato contadino - 13 posteggi

## **Art. 2**

### **Marktflächen und Standplätze**

1. Auf dem Gebiet der Stadtgemeinde Bozen sind folgende Bauernmärkte vorgesehen:

#### **Rathausplatz:**

Dienstags: Biobauernmarkt – 11 Standplätze  
Freitags: Bauernmarkt – 17 Standplätze

#### **Mazziniplatz:**

Dienstags: Bauernmarkt – 13 Standplätze

**Piazza Don Bosco:**

Venerdì: Mercato del contadino - 4 posteggi

**Piazza Matteotti:**

Sabato: Mercato biologico - 3 posteggi

**Viale Europa:**

Martedì: Mercato del contadino - 9 posteggi

**Oltrisarco:**

Venerdì: Mercato del contadino - 3 posteggi

2. L'orario di vendita dei mercati dei produttori agricoli è dalle ore 8.00 alle ore 12.30.

3. Nel caso vi sia concomitanza tra un mercato dei produttori agricoli e una manifestazione, il mercato viene spostato in altra sede dall'Amministrazione Comunale; nel caso ciò non fosse possibile, il mercato non avrà luogo.

4. Nel caso in cui il mercato dei produttori agricoli cada in giornata festiva, il mercato non si tiene, salvo espressa richiesta da parte degli operatori interessati che deve pervenire all'Amministrazione Comunale almeno 3 mesi prima.

5. L'istituzione di nuovi mercati dei produttori agricoli o l'aumento/diminuzione dei posteggi nei mercati già presenti possono essere autorizzati dalla Giunta Municipale.

**Don-Bosco-Platz**

Freitags: Bauernmarkt – 4 Standplätze

**Matteottiplatz**

Samstags: Biobauernmarkt – 3 Standplätze

**Europaallee**

Dienstags: Bauernmarkt – 9 Standplätze

**Oberau**

Freitags: Bauernmarkt – 3 Standplätze.

2. Verkaufszeiten auf den Bauernmärkten: von 8.00 Uhr bis 12.30 Uhr.

3. Sollte am Tag des Bauernmarktes eine andere Veranstaltung abgehalten werden, sorgt die Stadtverwaltung für die Verlegung des Bauernmarktes an einen anderen Ort. Sollte das nicht möglich sein, wird der Bauernmarkt ausfallen.

4. Wenn der Bauernmarkt auf einen Feier- oder Festtag fällt, wird er nicht abgehalten, es sei denn, die betroffenen DirektvermarkterInnen reichen einen entsprechenden Antrag ein, der bei der Stadtverwaltung mindestens drei Monate vor dem genannten Feier- oder Festtag eingehen muss.

5. Die Einrichtung neuer Bauernmärkte oder die Aufstockung/Verringerung der Standplätze für bereits vorhandene Märkte müssen vom Gemeindeausschuss genehmigt werden.

**Art. 3****Assegnazione del posteggio**

1. Per l'ammissione dei produttori al Mercato del Contadino o biologico, in base al numero di posteggi disponibili, vanno osservati i seguenti criteri di priorità:

a) hanno titolo di preferenza gli agricoltori che sono già presenti sul mercato oggetto dell'assegnazione;

b) hanno titolo di preferenza gli agricoltori che non sono titolari di posteggi presso i mercati settimanali che hanno luogo nel Comune di Bolzano;

c) Al fine di favorire i prodotti "km 0" hanno precedenza gli agricoltori che hanno la propria

**Art. 3****Zuweisung der Standplätze**

1. Für die Zulassung von Landwirten/Landwirtinnen zum Bauernmarkt oder zum Biobauernmarkt entsprechend der Anzahl an verfügbaren Standplätzen wird der Vorrang nach folgenden Kriterien gegeben:

a) Der Vorrang wird jenen Bauern/Bäuerinnen gegeben, welche bereits Inhaber/Inhaberinnen von Standplätzen auf den Märkten sind, für welche die Zuweisung erfolgt.

b) Der Vorrang wird Bauern/Bäuerinnen gegeben, welche nicht Inhaber/Inhaberinnen von Standplätzen auf den Wochenmärkten auf dem Gebiet der Gemeinde Bozen sind.

c) Zum Zwecke der Förderung der „lokalen Produkte“ wird jenen

zona di produzione vicina alla città di Bolzano

d) a parità delle altre condizioni, ha precedenza l'/la agricoltore /agricoltrice più giovane.

**2.** I venditori ammessi devono essere iscritti ad associazioni di produttori agricoli che esercitano in merito un'azione di controllo e garantiscono la qualità del prodotto, o che siano iscritti negli albi delle aziende agricole biologiche o di trasformazione biologica o similari.

3. Il documento che garantisce al produttore il diritto a partecipare al Mercato del Contadino è costituito dalla concessione di occupazione suolo pubblico, che viene rilasciata secondo quanto previsto dal vigente Regolamento COSAP.

4. La durata della concessione è stabilita in 3 anni.

Bauern/Bäuerinnen ein Vorrang gegeben, deren Produktionsgebiet näher an der Stadt Bozen liegt.

d) Sollte mehrere Bauern/Bäuerinnen aufgrund obiger Kriterien dieselben Voraussetzungen aufweisen, wird dem/der Jüngeren Bauer/Bäuerin der Vorrang gegeben.

2. Die zugelassenen Verkäufer/Verkäuferinnen müssen in Vereinigungen von landwirtschaftlichen Erzeugern eingeschrieben sein, welche die notwendigen Kontrollen durchführen und die Qualität der Produkte garantieren, bzw. in den Verzeichnissen der ökologisch wirtschaftenden Landwirtschaftsbetriebe oder der Betriebe, die Bioprodukte verarbeiten, eingetragen sein.

3. Die gemäß der geltenden COSAP-Ordnung erteilte Konzession für die Besetzung des öffentlichen Grundes stellt das Dokument dar, durch welches das Recht des Landwirtes/der Landwirtin auf Teilnahme am Bauernmarkt garantiert wird.

4. Die Dauer der Konzession wird auf 3 Jahre festgesetzt.

#### **Art. 4**

##### **Condizioni di vendita**

1. I prodotti offerti devono essere di stagione, di bell'aspetto e di buona qualità. Verdure e frutti di bosco possono essere venduti solo se di pieno campo o derivanti da tunnel di nylon non riscaldati.

2. I prodotti provenienti da colture biologiche riconosciute devono essere denominati come tali.

3. I venditori devono rispettare le prescrizioni igienico – sanitarie vigenti.

#### **Art. 4**

##### **Verkaufsbedingungen**

1. Es müssen saisonale Produkte von guter innerer und äußerer Qualität sein. Gemüse und Beerenobst dürfen nur verkauft werden, wenn sie aus Anbau im Freien oder in nicht beheizten Nylontunnels angebaut werden.

2. Erzeugnisse aus anerkanntem biologischem Anbau müssen als solche gekennzeichnet werden.

3. Die geltenden Hygienevorschriften sind von den Anbietern einzuhalten.

#### **Art. 5**

##### **Banco di vendita**

1. Le misure dei banchi di vendita sono determinate dall'Amministrazione Comunale in base allo spazio disponibile e sono uguali per tutti i partecipanti. Dove possibile, viene concesso il parcheggio del mezzo di trasporto della merce.

#### **Art. 5**

##### **Marktstände**

1. Die Ausmaße der Marktstände werden von der Gemeindeverwaltung mit Rücksicht auf die verfügbaren Flächen festgelegt und sind für alle Teilnehmer/Teilnehmerinnen gleich. Wenn es möglich ist, wird das Parken des für den Transport der Produkte verwendeten Fahrzeugs zugelassen.

2. Gli ombrelloni utilizzati devono essere dello stesso colore verde e devono essere delle stesse dimensioni e genere.
3. In ogni banco di vendita deve essere esposto il cartello con i dati identificativi del maso;
4. I prezzi della merce devono essere esposti e ben visibili dagli acquirenti;
5. la merce esposta deve riportare in maniera bilingue i dati identificativi previsti per legge.
2. Die Sonnenschirme müssen grün sein sowie die gleichen Ausmaße und die gleiche Form haben.
3. An jedem Marktstand muss ein Schild mit den Erkennungsdaten des Bauernhofes angebracht werden.
4. Die Verkaufspreise müssen für die Käufer gut sichtbar angegeben werden.
5. Für die ausgestellten Erzeugnisse müssen die gesetzlich vorgeschriebenen Erkennungsdaten zweisprachig angegeben werden.

## **Art. 6**

### **Revoca della concessione**

Oltre a tutti i casi previsti dal vigente Regolamento Cosap, la concessione viene revocata nei seguenti casi:

- a) se viene attuata qualsiasi forma di intermediazione di commercio;
- b) se la vendita dei prodotti viene affidata a terze persone. L'attività di vendita deve essere esercitata direttamente dal titolare dell'azienda agricola o dai suoi familiari o da un dipendente; in questo ultimo caso deve essere sempre presente almeno un familiare del titolare dell'impresa.

## **Art. 6**

### **Widerruf der Konzession**

Außer in den von der geltenden Cosap-Ordnung vorgesehenen Fällen wird die Konzession in folgenden Fällen widerrufen:

- a) wenn jedwede Form des Zwischenhandels getätigt wird;
- b) wenn die Verkaftätigkeiten Dritten anvertraut werden. Die Erzeugnisse dürfen nur vom Inhaber/der Inhaberin des landwirtschaftlichen Betriebs, den jeweiligen Familienangehörigen sowie von einem Angestellten verkauft werden. In letzterem Fall muss immer ein Familienangehöriger des Betriebsinhabers anwesend sein.

## **Art. 7**

### **Concessione COSAP**

Per quanto riguarda le modalità per il rilascio ed il rinnovo della concessione e per quanto riguarda il pagamento del canone di occupazione suolo pubblico si rimanda al vigente regolamento Cosap.

## **Art. 7**

### **COSAP- Konzession**

Für die Modalitäten zur Ausstellung und zur Verlängerung der Konzession sowie für die Bezahlung der Gebühr für die Besetzung des öffentlichen Grundes wird auf die geltende Cosap-Ordnung verwiesen.

## **Art. 8**

### **Subentro nella concessione**

Possono subentrare alla concessione di occupazione di suolo pubblico solamente i parenti entro il primo o secondo grado e solamente nel caso in cui il titolare della concessione cessi la propria attività.

## **Art. 8**

### **Übernahme der Konzession**

Die Nachfolge in die Konzession für die Besetzung des öffentlichen Grundes wird nur Verwandten ersten oder zweiten Grades des Inhabers/der Inhaberin der Konzession gewährt, und zwar nur falls Letzterer/Letztere die eigene Tätigkeit eingestellt hat.

**Art. 9****Norme abrogate**

Viene abrogato il regolamento per il Mercatino del Contadino approvato con delibera consigliare n. 52 del 22.04.1997 e successive modifiche.

**Art. 9****Abgeschaffte Bestimmungen**

Die mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 52 vom 22.04.1997 in geltender Fassung genehmigte Bauernmarktordnung wird abgeschafft.